Zeitschrift: Textiles suisses [Édition multilingue]
Herausgeber: Textilverband Schweiz
Band: - (1979)
Heft: 37

Artikel: Les Broderies : atout de l'élégance
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-795950

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 04.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

SCHERRER

LES BRODERIES: atout de l'élégance

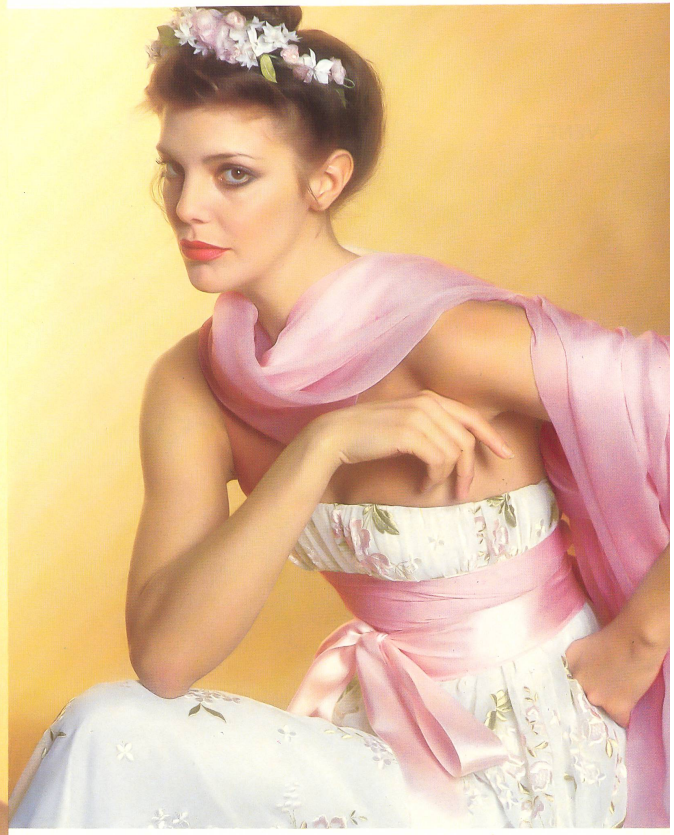
Photos: Roland Bianchini

Der Reiz dieser Ensemble-Jacke liegt in der schlichten Allover-Schnürli-Stikkerei, akzentuiert durch eine Applikations-Bordüre aus Georgette-Chrysanthemen auf Tüll (links). Rechts: Schulterfreies Abendkleid mit einer zartfarbigen Blütenstickerei-Bordüre auf Crêpe Georgette. Die Stickerei wiederholt sich an der gefältelten Corsage des Modelles.

A gauche: le charme de cette jaquette réside dans la laize de sobre broderie cordonnet, accentuée par une bordure appliquée de chrysanthèmes en georgette sur tulle. A droite: robe du soir sans épaulettes avec une bordure de fleurs brodées en tons délicats sur crêpe georgette. La même broderie se retrouve sur le corsage froncé.

The charm of this jacket outfit lies in the simple allover clipcord embroidery, set off with appliquéd edging of georgette chrysanthemums on tulle (left). Right: Off-the-shoulder evening dress with softly coloured floral embroidery edging on crêpe georgette. The embroidery is repeated in the gathered bodice of the model.

BALMAIN



Nichts unterstreicht die Feminität einer Frau so sehr wie Kleider aus Stickereien und Spitzen. Deshalb ist es nicht verwunderlich, dass auch die Couture sich dieser textilen Kostbarkeiten bedient, vor allem, wenn es um bezaubernde Abendkleider oder liebliche Brautroben geht. Dem Ruf nach reicherer Stickerei ist die Firma A. Naef, Flawil, mit einer Reihe attraktiver Bordürenstickereien und teils stark durchbrochener Allovers entgegengekommen, wobei feine Tüllstickereien mit Superposés, wie sie ideal für Brautkleider sind, nicht fehlen. Grosse Stickereitupfen auf frischem Baumwoll-Voile sind dekorativ auf festonierten Volants verteilt.

Rien n'exalte le charme d'une femme mieux que les robes de broderie et de dentelles. Il n'y a donc rien d'étonnant à ce que la couture utilise ces merveilleux textiles, avant tout dans le domaine des prestigieuses robes du soir et de mariage. La maison A. Naef à Flawil a répondu à la demande en broderies riches avec une série d'attrayantes broderies en bordures et de laizes, partiellement très ajourées, parmi lesquelles ne manquent pas les fines broderies sur tulle avec des superpositions, idéales pour les robes de mariage. Sur les volants festonnés en frais voile de coton, on voit de décoratifs grands pois brodés.

Nothing could be more feminine than dresses in embroidery and lace. It comes as no surprise therefore that Couture too makes use of these textile treasures, especially for glamorous evening dresses or lovely bridal gowns. A. Naef, Flawil, have met the demand for richer embroideries with a range of attractive embroidery edgings and a number of allovers with much openwork, as well as fine tulle embroideries with superimposed work that are ideal for wedding dresses. Large embroidery dots on cool cotton voile are decoratively scattered over scallopped flounces.

VENET

Keine Kollektion ohne Tupfen! Laroche bevorzugte für eines dieser beiden schulterfreien Modelle schwarzen Seidenorganza mit Goldtupfen und goldfestonierten getupften Rüschen. Als Gegenstück figuriert das weisse Kleid mit gleicher Stikkerei in Silber. Doch so gewichtig auch das Tupfenthema in der neuen Frühling/Sommer-Mode ist, so kann sich feine Blütenstickerei auf transparentem Georgettefond noch immer ihren Platz sichern, wie das schmale Abendensemble von Venet zeigt.

Pas de collection sans pois! Pour l'un de ses modèles sans épaulettes, Laroche a choisi de l'organza de soie noir à pois dorés et ruchés à pois d'or, festonnés d'or. En contraste, une robe blanche avec la même broderie, mais d'argent. Quelle que soit néanmoins l'importance des pois dans la nouvelle mode de printemps-été, une fine broderie florale sur fond de georgette transparent y a encore sa place, comme le fait voir ce svelte ensemble du soir de Venet.

No collection would be complete without dots! For one of these two off-the-shoulder models, Laroche chooses black silk organza with golden dots and gold-scallopped ruching. In striking contrast, the white dress has the same embroidery in silver. In spite of the importance of dots in the new spring/summer fashions, fine floral embroidery on a sheer georgette ground is still as fashionable as ever, as shown by Venet's slender evening outfit.

A. Naef, Flawil

Le poids des pois... et les fleurs légères

LAROCHE

LAPIDUS

Caresses des volants

A. Naef, Flawil

Feinster Schweizer Baumwoll-Voile ist hier mit kleinen Tupfen bestickt. Dazu assortiert sind Stickerei-Volants mit grossen Tupfenapplikationen und festonierten Rändern. Ted Lapidus wusste dies geschickt für das Oberteil auszunutzen, dem Modell die modische Betonung der Schulterpartie gebend, weich gemildert durch das Spiel der schmeichelnden Volants. Die gleiche Stickerei ist auch auf Crêpe de Chine erhältlich.

Ici, du voile suisse de coton de la plus grande finesse est brodé de petits pois et des volants brodés avec de grandes applications de pois et des bords festonnés lui font compagnie. Ted Lapidus a su habilement utiliser cette combinaison pour un haut, donnant à son modèle la note mode aux épaules, doucement atténuée par le jeu charmeur des volants. La même broderie se fait aussi sur crêpe de Chine.

Finest Swiss cotton voile is embroidered here with small dots. And to go with it, there are embroidery flounces with large dotted appliqué work and scallopped hems. Ted Lapidus has made clever use of these for the top, giving a fashionable emphasis to the shoulders, softened by the play of swishing flounces. The same embroidery is also available on crêpe de Chine.

De rêve et d'illusion

Ausdrucksvolle Stickereien kommen an langen Abendkleidern am schönsten zur Geltung. Einerseits ist es hier eine weisse Schnürli-Stickerei mit ausgeprägt grosser Bohrarbeit auf blauem Reinseiden-Crêpe für das Modell von Carven, andererseits bezaubert die Baumwoll-Allover-Stickerei mit Blüten-Applikationen auf Tüll beim Sommernachtskleid von J.-L. Scherrer.

C'est sur les robes du soir longues que les broderies expressives font le plus d'effet. Ici une broderie cordonnet blanche, largement ajourée, sur du crêpe pure soie bleu, dans un modèle de Carven et une robe de J.-L. Scherrer, pour une nuit d'été, en laize brodée de coton, avec des applications florales sur tulle.

Embroideries are at their loveliest on long evening dresses. The model by Carven features white clipcord embroidery with marked openwork on blue pure silk crêpe, while the summer evening dress by J.-L. Scherrer uses a lovely cotton allover embroidery with floral applications on tulle.

A. Naef, Flawil

CARVEN

SCHERRER

Die bunte Schönheit sommerlicher Wiesenblumen ist bei diesen Bordürenstickereien eingefangen. Die Farben sind teils kräftig, teils aquarellig, aber immer harmonisch und natürlich aufeinander abgestimmt. Der Stickfond für diese Art von Buntstickerei in ausgeprägter Plattstich-Technik ist Baumwoll-Organdi, Seiden-Organza oder Georgette.

Cette broderie en bordure évoque la beauté diaprée des prairies estivales. Les coloris sont soit vigoureux soit dilués mais toujours équilibrés et assortis entre eux. Le tissu de fond pour ce genre de broderie en couleurs au passé est de l'organdi de coton, de l'organza de soie ou du georgette.

The colourful beauty of summer meadow flowers has been caught here in these edging embroideries. The colours are either bright or softer watercolour shades, but always beautifully and naturally matched. The grounds for this type of coloured embroidery in striking flat-stitch technique are cotton organdy, silk organza or georgette.

A. Naef, Flawil

Fleurs des prés

CARVEN

Wenn auch Ted Lapidus seine Inspiration für dieses Abendensemble mit den Biesen, dem hohen Kugelknopfverschluss und den Schinkenärmeln in der Vorkriegszeit geholt hat, ist die Seiden-Stickereibordüre, die sich durch grosse Bohrarbeit auszeichnet, absolut von heute. Sehr schön ist auch der ausgeschnittene Rand der Stickerei.

Si Ted Lapidus a cherché son inspiration dans l'époque d'avant-guerre pour cet ensemble du soir à nervures, boutonné haut avec des boutons sphériques et à manches à gigot, la bordure de soie brodée à riche travail de jours est indiscutablement d'aujourd'hui. Spécialement beau est également le bord découpé de la broderie.

Even though this Ted Lapidus evening outfit with its piping, its high spherical button fastening and leg-of-mutton sleeves has been inspired by the pre-war period, the richly cut-out silk embroidery edging could not be more modern. A particularly beautiful feature is the cut-out edge of the embroidery.

A. Naef, Flawil

LAPIDUS

Charme d'autrefois

Wie schön, dass es die St. Galler Stickerei gibt! Denn was wäre die Brautmode ohne diese feine Nadelarbeit, die Blüten und Ranken auf Tüll oder andere feine Stoffe zaubert. Bei diesen Baumwoll-Stickereibordüren auf Tüll ist besonders die kunstvolle Randbearbeitung beachtenswert, welche filigranartig die languettenförmigen Säume ziert.

C'est sympathique, la broderie de Saint-Gall! Car que seraient les robes de mariage sans ces fines fantaisies, ces fleurs et ces ramages sur tulle et autres délicats tissus? Dans ces broderies de coton en bordure, sur tulle, c'est surtout la finesse de filigrane des festons qui est remarquable.

How lucky there is such a thing as St. Gall embroidery! For what would bridal fashions be without this fine needlework that adds a magical touch to tulle or other fine materials with beautifully embroidered flowers and trailing foliage. A particularly striking feature of these cotton embroidery edgings is the clever filigree effect on the tongue-shaped hems.

A. Naef, Flawil

LANVIN

Eblouissement

CARVEN